

德·古里亞詩選

洪 爐 譯



德—古里亞詩選

洪 爐 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 八 年 · 北 京

ДМИТРИЙ ГУЛНА

СТИХИ

据 ДМИТРИЙ ГУЛНА: ИЗБОРАННЫЕ ПРОИЗВЕ-
ДЕНИЯ (ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКВА, 1953) 和 СТИХИ
(СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ, МОСКВА, 1955) 译出。

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第008号

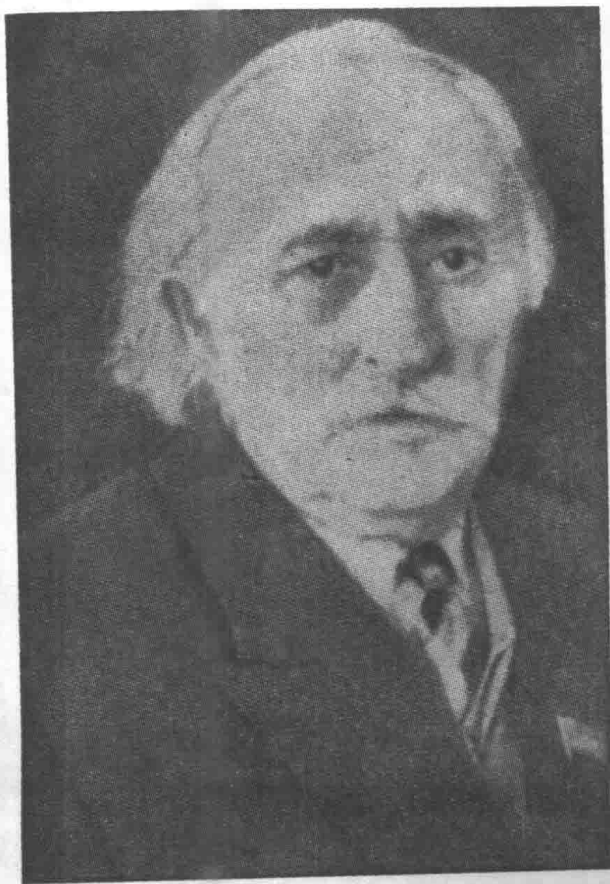
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号874 字数45000 开本37×940 1/32 印张3 1/2 页56

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数1001—4100册

定价0.85元



作 者 像

目 次

詩歌

1. 伐木者(俄譯者:索柏里)1
2. 河(俄譯者:戈爾吉楊科)3
3. 所有這一切(俄譯者:索柏里)4
- 晨星(俄譯者:柯切特科夫)6
- 大海(俄譯者:謝烈布略特科夫)9
- 軍艦來了(俄譯者:德里卡奇)11
- 螞蟻(俄譯者:謝烈布略特科夫)13
- 在火車上(俄譯者:馬爾丁諾夫)15
- 山和海(俄譯者:波塔波娃)17
- 全世界都在听着我們
(俄譯者:馬爾丁諾夫)19
- 致年輕的朋友們(俄譯者:斯維特洛夫) ..21
- 致伙伴(俄譯者:茹拉夫列夫)23
- 牧人的歌(俄譯者:德里卡奇, 波塔波娃) ..27

山的诞生(俄譯者:索柏里)·····	30
新年的詩(俄譯者:索柏里)·····	34
党(俄譯者:索柏里)·····	42
来自黃河邊上的王有	
(俄譯者:索柏里)·····	44
山区的人們(俄譯者:索柏里)·····	47
鹿(俄譯者:索柏里)·····	50
鴿(俄譯者:索柏里)·····	52
致友人(俄譯者:索柏里)·····	56
我的城市(俄譯者:索柏里)·····	58
1. 影子·····	58
2. 黃熱病·····	60
3. 1921 年 ·····	61
4. 城市公園·····	63
5. 街頭的花·····	64
6. 朋友·····	66
愛情詩(俄譯者:索柏里)·····	68
1. 海邊·····	68
2. 騎士·····	72
3. 夢·····	73
4. 让她爱上你·····	75

在我們的村庄里(俄譯者:馬尔夏克).....	77
太阳	77
月亮	78
大夫和老汉	78
泉水	79
新房子	81
爷爷的訂貨	82
天文望遠鏡	83
我們的軍官	84
鐘表	84
·列宁(俄譯者:索柏里).....	86
山中的夏天(俄譯者:索柏里).....	91
1. 阿布哈茲.....	91
2. 觀光者的小徑.....	92
3. 機器.....	93
4. 海上.....	94
5. 葡萄.....	96
譯后記	99

詩 歌

1. 伐木者

鳥兒在密密的樹林里歌唱，
你听，这是多么美妙的交響：
一个带着俏皮的笑声高歌，
另一个用低沉的胸音伴和。
独唱家夜鶯的动人的曲調
向着四方远远地流蕩飄落。
这儿一声羞怯的啁啾，那儿一声芦笛的低吟，
这儿一声粗暴的哨鳴，那儿一声抒情的顫音，
又是惊心的驚叫，又是四月里溪水的琮琤……
朋友們呵，这一切仿佛就是音乐。

但是忽然在这个正在演奏的交響队中
升起了一个有力的、盖过一切的最强音。

砍伐着松树，清除着橡树，
伐木者在为人们开辟道路。

藤蘿密布，似乎要把他捆綁，
荊棘遍地，常常要把他刺伤，
可是他繼續前进，披荆斬棘，
你，詩人呵，有一天总会經過那里。

我爱这斧子的敲响，这愉快的乐音！
我爱这工人的手臂的頑强的劳动！

詩人呵！
你的音乐充滿欢暢，
就象是夜鶯的歌唱，
就象是小鳥儿的啁啾，溪流的輕响……
但是你將一百倍地高貴呵，
当你用詩歌为人们开辟道路，
象伐木者穿过丛林开辟道路一样，
进入人的心灵，給人带来欢乐和希望。

2. 河

河在山間的峽谷里奔流，
它來勢很猛，強大而壯闊，
它磨光了一塊塊的岩石，
卷帶着羽毛一樣的木頭。
想游過去、涉過去都是枉想……
這使我萬分驚奇，於是我想：
它從哪兒得來的這般力量？
哪兒來的這種閃光和駭浪？

在蓋滿青苔的岩石旁邊，
我找到了河岸上的小路，
沿着這條路，俯視着河中的飛沫，
我不慌不忙地來到了它的源頭。
我看到了什麼？山石下
一股細流响淙淙……
但是一種力量就在那里躍動。

透亮的溪水流着，永远地流着，——
大地是慷慨的，大地把它抚育着。

所以我說：

——学那条河，

学那股小溪吧，

它沿着山谷向下流奔。

人民的詩歌的源泉，

也象这条河的源流一样，永远取用不尽。

也象这条由小溪长大起来的河一样，

人民的詩歌深邃而寬广。

3. 所有这一切

隱隱的低語，接吻的响声，

瘋狂的嫉妒，爱情的苦痛，

神圣的忠貞，手上的指环，

歪歪扭扭的背叛者的臉，

可笑的話語，音乐的旋律，

对敌人的复仇、憎恨，和愤怒，
疲倦的母亲的失眠，
偉大的革命的凱旋，
英雄武士們不朽的助功，
我的人民的胜利的途程，
地震的哆哆嗦嗦的一瞬間，
靜夜里淙淙地流淌的小泉，
无穷无尽的历史的昨天，
光明远大的未来的春天，
百花园般的生活，暗夜里求生的呼声，
世界上牢不可摧的和平，
进军中高唱的进行曲，寬广的前程——
所有这一切都是詩的題材，
都能构成大气磅礴的詩行——
它将走进你的心灵，給你崇高的思想……
所有这一切都是詩的題材——
这种詩就是生活本身的反映。

1954 年

晨 星

“小星星呀，小星星，你同我們說一說，
看你全身露珠，黎明前在哪儿藏躲？

小星星呀，灿烂的光明的火花，
你不等东方泛紅就起床了嗎？

你比我們醒来得早嗎？咳，算啦！
這問題你有什么資格来回答。

你最好还是仔細看看情况：
我們的总收获一直往上长！

今天每个人都在你前面起了床，
可是誰也沒有一点疲累的模样。

我們已經耕种过了土地，
我們让菜园穿起了綠衣。

我們在烟田里精心操作，
小心地鋤杂草，培育幼苗。

你可敢来和我們較量較量：
看誰在工作中跑在最前方？

不过，高空的光明的守卫，
你最好別同我們比高低，

我們大家都懂得这个真理：
劳动是光荣而豪迈的事业！”

人們对星星这样讲，
小星星听了愧难当。

“不，同你們較量我可吃不消，
因为你們不分日夜地工作。

我只愿意照耀你们的劳动，
太阳出来以前给你们光明！”

1939 年

大 海

我靜靜地、靜靜地站在大海的岸邊。
呵，大海，你是這樣地沉靜，這樣地白。
你的溫暖的氣息緩緩地、緩緩地升起，
象乳白色的蒸氣，象一團一團的雲朵。

我們倆在一起，你看着我，我看着你。
你呀，你仿佛剛剛地睜開你的眼瞼。
我一整夜都沒有睡，你也沒有合眼，——
夜呀，它給我們勝利，它給我們喜歡！

是的，我們倆個今夜都沒有睡……
就象兩個啞巴，我們相對無言，
你輕輕蠕動着，象要說些什麼……
咳，說什么呢，當歡樂充塞胸間？！

露水从天上降到綠色的海岸上，
我清清楚楚地看到黎明的曙光。
我的好友，你是无边无际的大海，
我呀，我是无边无际的欢乐的海洋！

1945 年 5 月 9 日